

Selected Academic Papers of  
Wang Rongpei

# 汪榕培 学术研究文集

汪榕培 著

中国知名外语学者学术研究丛书

总策划：庄智象

Selected Academic Works of  
Renowned Foreign Language Scholars of China

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

Selected Academic Papers of  
Wang Rongpei

# 汪榕培 学术研究文集

汪榕培 著  
潘智丹 整理

中国知名外语学者学术研究丛书

总策划：庄智象

Selected Academic Works of  
Renowned Foreign Language Scholars of China

## 图书在版编目(CIP)数据

汪榕培学术研究文集/汪榕培著. —上海:上海外语教育出版社,2017  
(中国知名外语学者学术研究丛书)

ISBN 978-7-5446-4636-9

I. ①汪… II. ①汪… III. ①英语—文学翻译—研究 IV. ①H315.9②I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 002834 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

---

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 30.5 字数 480千字

版 次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-4636-9 / I · 0365

定 价: 69.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 编委会名单

总 策 划：庄智象

编委会成员(按字母排序)：

戴炜栋 桂诗春 何兆熊 何自然 胡文仲

胡壮麟 黄国文 黄源深 卢思源 潘文国

石 坚 束定芳 汪榕培 王 蔷 王守仁

文秋芳 徐真华 许 钧 杨惠中 杨仁敬

张绍杰 庄智象

# 总 序

我国波澜壮阔的改革开放伟大实践即将跨入第四十个年头。四十年的历程、四十年的实践、四十年的发展、四十年的成就，令世界瞩目。这四十年，中国发生了翻天覆地的变化，经济、政治、科技、教育、文化、外交、军事和社会发展等各项事业都取得了令人骄傲的进步，成绩辉煌。中国特色社会主义革命和建设的探索、开拓和创新推动中华民族的伟大复兴步入了快车道。正如习近平总书记所指出的那样：“我们比历史上任何时期都更接近中华民族伟大复兴的目标，比历史上任何时期都更有信心、有能力实现这个目标。”

伴随着时代步伐，我国外语教育事业迅猛发展，学科建设、人才培养、学术研究、社会服务、文化传承与传播以及国际交流与合作均取得了长足的进步，成绩斐然。外语教育主动对接国家发展战略、主动服务国家发展需要，全面有力地支持了改革开放的实践与发展，在各个领域都发挥了重要的作用，为经济和社会发展，做出了积极的努力和贡献，功不可没。

上海外语教育出版社全心致力于中国外语教育事业的发展，将推动外语学科建设、人才培养、学术繁荣、社会服务、文化传播、国际交流与合作以及中国文化的国际传播作为义不容辞的责任。经过近四十年的发展，外教社已成为我国最重要的外语出版基地之一，为外语教育事业的发展和进步做出了不懈的努力和积极的贡献。外教社策划出版的“改革开放 30 年中国外语教育发展丛书”和“新中国成立 60 周年外语教育发展研究丛书”，在全国外语界和出版界

产生了热烈的反响,获得广泛好评,被有关媒体列为年度最有影响力的出版物之一。在即将迎来改革开放四十年这一具有特殊意义的时间节点,外教社组织策划了“中国知名外语学者学术研究丛书”,计划出版100种,诚邀国内外语界知名专家学者,请他们梳理和精选改革开放以来,在各自学术领域最具代表性的成就和成果,结集出版,记录他们在各个外语学科领域或方面的所思、所学、所想和所为。丛书内容丰富,所涉领域广泛,几乎涵盖了外国语言文学研究、外语教育、教学研究、翻译学研究、跨文化交际研究等各个重要领域,包括:语音学研究、词汇学研究、语法学研究、语用学研究、认知语言学研究、心理语言学研究、文学理论研究、文学史研究、作家研究、文学作品研究、英汉对比研究、翻译理论和与实践研究、翻译史研究、翻译家与翻译作品研究、外语教学理论与实践研究、学科建设与课程建设研究、教材与教学研究、测试理论与实践研究、跨文化交际理论与实践研究、外语复合型人才培养理论与实践研究、外语学科融合与人才培养研究等,既有理论研究和提炼,又有丰富的实践体验,充分展示了改革开放四十年来外语学科方方面面的实践与发展、成就与成果,是读者了解和研究这一代学人不可或缺的文献资料。从他们的作品中,读者可以清晰地了解外语教育四十年改革发展的历程,外语学科建设和学术研究演变的轨迹和不断发展和繁荣的过程,体察一代学人的学术追求和治学精神,尤其是他们在探索和创新中体现出的既积极跟踪国际学术研究发展,及时介绍、引进各种先进理论和方法,为我所用,又紧密结合中国外语教育的需求和实际,积极有效借鉴他人成果,针对我国外语教育、教学研究、人才培养等各方面的现实,通过学习、引进、消化、创造、创新解决现存问题,探索和建立具有中国特色的外语教育理论和实践体系,有力有效地促进和提升中国外语教育、学科、学术研究的发展的示范和引领价值。

丛书的作者大多是改革开放以来,在外语教育领域、各个学科或学术领域成就卓著的知名专家和学者。其中不少前辈亲身经历了改革开放、实践发展的风雨历程,见证了她的变化与前行,经历和体验了发展过程,主持或参与了不少外语教育改革方案的具体设计和实施,为外语教育事业的发展做出了突出的贡献。他们在几十年的学术生涯中,勤耕不辍、孜孜不倦,在各自研究的领域都取得了令人敬佩、敬仰和骄傲的成绩。他们是某一研究领域的拓荒者、奠基

人，或是代表人物、主要建设者，推动、影响和引领某一学科或领域的发展，做出了特殊的贡献。如今他们大都年事已高，从改革开放启始时的青年才俊，风华正茂的外语学术栋梁，步入了古稀、耄耋之年。整理、遴选和出版他们的优秀学术成果，正是为了弘扬我国知名外语学者敢为天下先，善于探索、勇于创新的精神，继承他们那种“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴”的敬业精神，学习他们那种筚路蓝缕、坚忍不拔的创业精神。

丛书的作者们与外教社有着十分融洽的长期合作，既是外教社的杰出合作者和最珍贵的资源，又是外教社员工的良师益友。他们有的从建社一开始就是外教社不签约的“签约作者”，始终如一地关心、支持外教社的发展；有的尽管合作时间稍短，但一直对外教社的各项工作鼎力相助。他们不但将其得意之作首选外教社出版，而且始终关注国内外外语学科的发展和学术研究的繁荣，及时向外教社的编辑们提供信息，介绍成果，提想法，提建议，献计献策，有力地推动了外教社出版工作的开展，极大地支持了外教社办社水平的提升。更值得一提的是，这一代学人深厚的家国情怀，崇高的敬业精神，强烈的事业心，敢于担当的责任心，勇于开拓的进取心，实事求是的务实精神，不图虚名，谦虚谨慎，全心投身于教书育人事业的献身精神，始终激励和鼓舞着外教社人砥砺前行。他们中不少是教材编审委员会、教学指导委员会、教学研究会、考试委员会、外国语言文学等各类学术机构和团体的领导或重要成员。长期以来，他们活跃在外国语言文学、翻译、跨文化交际研究、课程设计、教材编写与评审、教师培养与发展、教学研究与评估等各个研究领域，不遗余力，不断进取，为我国外语教育事业的发展，为外语出版事业的繁荣做出了积极的努力和重大的贡献，外教社的同仁们一直心存敬畏和感激。

回顾昨天，了解历史，思考今天，直面机遇与挑战，让我们学习、继承和弘扬前辈学人学高、身正的大师风范，展望明天，拥抱未来，奋发图强，更好地肩负起历史的责任和使命，为开创外语教育事业新局面，继续前行。

上海外语教育出版社社长、总编辑

庄智象

2017年5月

# 幽兰芬芳，译韵悠长

——为《汪榕培学术研究文集》而序

汪老师要出他的文集了，弟子王维波托出版社寄来书稿清样，还寄来了五年前出版的《传神达意翻译理论研究》作为参考，要我写序，我当即应允。因为汪老师是我的前辈，是中国文化典籍翻译的带头人，又是著名的诗文翻译家、勤勤恳恳的外语教育家，著作等身，弟子无数，桃李遍布南北，影响遍及海外。能为汪老师的文集作序，是我辈的荣幸，岂有推脱之理。

打开文集一看，却是似曾相识燕归来，原来五年前在大连召开的“传神达意翻译理论研讨会”，也有纪念汪榕培先生七十华诞的意义在。我当时亲临会议，参加了活动的全过程。会后，应会议论文集主编门顺德教授之邀，写了序言《传神达意，继往开来——纪念汪榕培现实七十华诞》，如今读来，仍然亲切，往事历历在目，一如昨日经过。

2011年6月25日，来自全国各地的中国文化典籍翻译专家和大连、苏州等地高校的师生，特别是硕士生和博士生——毕业的和在读的，计约130人，集中在大连大学，为了一个大家所熟知的名字——汪榕培，为了他的七十华诞，为了他对于中国文化典籍的英译事业的献身精神和杰出贡献，为了他为之献身的外语教育事业以及他所喜爱的英语词汇学的长期坚持，

济济一堂，开坛演讲。大连，这座美妙的海滨城市，以她明媚的阳光，绚丽的海景，和海洋一般的胸怀，接纳了与会学子和学人们的盛情，也接纳了汪榕培先生灿烂的笑容和矍铄的精神。这是一个令人难忘的盛会，也是一个给人启发的人生境遇。（《传神达意翻译理论研究》序，第1页）

如今读来，却别有一番感受。想到今年暑期即将在大连举行的学术研讨会，也有纪念汪榕培先生七十五岁华诞的意思吧，而我到时却远在北美加州度假，不能亲临赴会，便有几分愧疚。想来这个文集，也是为这次未来的盛会准备的，能借此一角，写序抒怀，聊表对先生的敬佩之意，当是人之常情，人生美意，于是连夜打开论文稿件，翻阅浏览之间，和先生的交往过程和件件往事，在眼前像电影一样经过，不觉泪湿眼眶，鼻孔酸楚，方知情到浓处，非人力可以抑制。清晨起来，意念恍惚，想到先生一生高义，淡泊名利，爱兰如君子，笔耕不辍，译诗不知疲倦，“幽兰芬芳，译蕴悠长”几个字不觉涌上心来。既有了标题，主脑已立，推开烦恼的日间事务，下床披衣，打开电脑，开篇写序言，岂不是最好的周末度法，最好的人间书生情怀的抒发方式？

五年前那个论文集分为上下编。上编是汪榕培论翻译，主要是先生为典籍翻译著作所作的序言；下编是弟子们关于先生翻译思想和实践的研究论文，有好几十篇。我当时写的序言，一层意思是侧重于“传情达意”翻译理论的内涵讨论。这是先生提出的翻译理论，其核心内容和基本精神，可以说是立足于中国传统的文学理论和儒家的古典修辞学基础，其丰富的内涵和深刻的思想则需要专门的研究和深入的讨论；另一层意思便是关于师承问题。我结合古人《师说》中“传道，授业，解惑”的提法，提出继承导师的知识领域、治学方法、学人境界三个层面，三者依次下来，可教性愈弱，而学习的自主性则愈强。此一说也。

如今《汪榕培学术研究文集》作为先生的个人文集，内容更加全面，也更加深入，基本上概括了先生一生的主要活动领域和学术贡献。兹列举如下：

第一部分：中国典籍英译和研究，主要有典籍翻译的缘起、《中国典籍英译》（教材）前言、历届典籍英译会议上的讲话，其中《我和中国典籍英译》一文，系统回顾了自己的学术经历和典籍英译的历程，给人以清晰而深刻的印

象，有口述自传的价值。

第二部分：中国古典散文英译和研究，包括《老子》《庄子》《墨子》等英译本的前言，可见先生所谓的散文，并不是一般的艺术散文，而是先秦诸子的学术散文。其中，《庄子》和《墨子》还被纳入了《大中华文库》的译本前言。

第三部分：中国古典诗歌英译和研究，这一部分主要包括了《诗经》漫谈数篇、《陶诗》英译比录，以及吴歌的翻译。其中陶诗的比录分析占有相当比重，内容也更加深入，可见先生对于陶诗的偏爱，具有至情至爱的性质。

第四部分：中国古典戏剧英译和研究，主要围绕汤显祖的戏剧《牡丹亭》《邯郸记》《紫钗记》英译和研究展开，其中《牡丹亭》的比重最大。这是先生晚年翻译的重心所在，投入的精力心血也最多，是其一生学术精华所在。

第五部分：杂录，主要是有关典籍英译的序言选辑，还有《典籍英译研究》《典籍翻译研究》的序言选辑。前者是为国内学者和博士论文出版所写的序言，后者是为中国文化典籍翻译研究会会刊所写的序言。学术价值和资料价值兼具，值得一读。

书后还有汪榕培著译作品一览表，包括了各类书籍、教材、辞书、译著、专著，共计96种，可谓洋洋大观，著作等身。

汪榕培教授的小传，简单而朴素，一如先生的为人：

汪榕培，1942年6月28日出生于上海，1964年本科毕业于上海外国语学院英语系，1967年研究生毕业于复旦大学外文系。长期担任英语教学工作，1985年评为英语教授，1985年6月到2001年9月担任大连外国语学院院长。历年来曾获政府特殊津贴、陈香梅教育奖励基金一等奖、辽宁省优秀专家、大连市优秀专家等奖励。社会兼职包括中国典籍英译研究会会长、中国英语教学研究会副会长、中外语言文化比较学会副会长、辽宁省外语教学研究会会长、辽宁省外国文学研究会副会长、辽宁省委省政府咨询委员、大连市委市政府咨询委员等；现任大连大学特聘教授，兼任苏州大学、大连理工大学等校博士生导师。

这样一个粗略的介绍，对于熟悉先生的人，其实也可以不要，因为在我的

印象中，先生是满腹学问而又平易近人的，他的内在素质和外表的朴实平易，没有任何区别。先生在学术研究和翻译事业上均取得了丰硕的成果，总括起来，至今已发表论文六十余篇，出版论译著五十余部，主审各类论（译）著和词典二十余部，涉及英语语言文学多个领域，主要是英国文学、英语词汇学和典籍翻译三个领域。先生自幼早慧，嗜书如命，博览而不生吞。他是外语专业科班出身，成绩名列前茅，而他对英国文学的了解和认识，随着他一生不间断的外语教学而“教学相长”，他却用“述而不作”几个字轻轻带过，而对于他在外语教育的行政管理方面的贡献，始终只字未提。

我有幸听过先生一节文学课，终生受益匪浅。记得是在石家庄，先生给本科学生授课，不仅深入浅出，妙趣横生，而且运用电脑和PPT，也十分得心应手，让我望尘莫及。说起教学的事，他甚至觉得，许多时候，学生在自己研究的专业范围之内，比导师还内行，倒是导师应当向学生学习。这种虚怀若谷的精神，不仅让人感动，更会对知识本身肃然起敬，因为先生所崇尚的，其实就是“吾爱吾师，吾更爱真理”的真学问、真精神。这使我想到如今有些教授、博导，一旦奋斗到达阶梯顶点，便自以为学问了不起，在学界目中无人，出语豪壮，尤其在博士、硕士面前，耀武扬威，不避场合，每遇开题答辩，讽刺挖苦，甚至严厉斥责，近乎骂人。与先生相比，为师为人之境界，不啻天壤之别。

说起典籍翻译，先生显然是这一领域大家公认的专家和大家，不仅开始得早，而且持之以恒，终生不辍，成果自然累累，质量也不让先贤古圣。但他也只是轻描淡写，问起为何要进入典籍翻译领域，便以一个小故事开始，介绍他翻译老子《道德经》的生涯。其后的《易经》《庄子》等译著，不仅率先进入“汉英对照中国古典名著丛书”，而且为后来《大中华文库》入主八部译著开启了辉煌的大门。虽然如此，他也不怎么强调自己的突出贡献，而是简单地归结为道家著作、古典诗词和古典戏剧三个部分就完了。这样一种平和淡泊的心态，使我感慨良久。还有先生的英语词汇学知识，固然是英语专业的基本功所在，他在这一领域丰硕的著述和扎实的研究，使他很早出名，蜚声于外语界，并和其后的字典学方面的贡献连为一体。他审校了英汉语字典多种，从而大大地丰富他的研究成果，扩充了他的语言和翻译领域。由词汇学向翻译学的转变，正

是在学问和知识技能的积累上有所选择、有所归宿的主动精神之表现，而不是像有些词汇学专家，一生专注一头，却找不到出路和用武之地。由此也可以说明，先生为何特重视英语基本功，重视语言平实、准确在翻译中的关键作用，这是因为在典籍翻译领域，他找到了语言的用途和思想与精神的寄托，可谓一举两得。

说起这种精神，和他不加掩饰地说自己独喜欢陶渊明有关。在我手里，有先生送我的两本小册子——一本是他自己翻译的陶渊明诗集，一本是陶诗英译的比录研究。以自己最喜欢的诗人译作和研究送人，正可见一种交友的高义、不俗的境界。其实翻开这个论文集，不难发现，先生对于陶渊明思想的研究已有相当的深度，尤其是那篇《一首深刻的寓言诗——“形影神”比读》。先生在此文中不仅首先试译了有关的几首诗，而且比较了英国翻译家 Bradstreet 的翻译，此后又列举了 Burton Watson、Ronald C. Fang、Tan Shilin、James Robert Hightower 等人的英译。这种详加比较的研究方法，不离文本穷究精神，诚然可贵，更是诗歌译家的本色行文，如大河入海，千曲百折，不离本根。若要再深入探究陶渊明这几首诗的思想内容，也可进一步参阅陈寅恪的文章《陶渊明之思想与清谈之关系》（见《陈寅恪学术文化随笔》，中国青年出版社，1996 年）。

但我独喜欢的却正是先生对于陶渊明的推崇，让我看到了他的人生观和真性情，看到他对于事业的追求，对于权力的淡远。大家知道，先生是作过几年大连外国语学院院长的，那时候的大连外院，因汪榕培而闻名全国，而他那个时候，就把行政的事做到极为简洁而可行，而院长却像个槛外之人，他甚至在利用听会的空闲，构思和翻译诗句。那个时候，全国翻译界和外语界都知道大连外国语学院院长汪榕培是个大翻译家，爱惜人才。我的好朋友陈建中就是慕名从西安调到大连工作的，在先生麾下从事学报主编的工作，不幸他因病英年早逝，至为遗憾。当时痛失好友，情不自禁，写下下列词句：

还我以慷慨陈辞兮，宏论纵出；

陈辞不复闻兮，只有痛苦。

还我以书生意气兮，广施发布；

书生不可见兮，只有痛哭。

天苍苍，野茫茫；

故人情，永难忘！

时值“2000年3月30日晨于西安，惊闻陈建中死于手术而作”，这一首未曾发表的旧诗，当时有模仿于右任《望大陆》的遗韵，如今已恍如隔世。我对于汪榕培先生的最早印象，便是来源于好友陈建中的多次推举，言语中充满了崇敬之意。而陈建中的学问和见识，在我的心目中，至今仍是超凡脱俗，少有人能及。前一年，即1999年5月，大连外国语学院学报编辑部编辑出版了《编辑学者论集》，庆祝校庆35周年，打出“崇德尚文，兼收并蓄”的旗号，领全国之先。这本书，读来亲切、恬淡。建中送我的论文打印稿，至今珍藏在我书房的抽屉里，散发着墨香。

有幸翻阅这本集子，读到了先生为35周年校庆而作，也是这个集子的代序。

这是我看到的先生唯一的一篇诗作，先生的才学胆识，令我在心底里佩服和赞赏：

欣逢千禧百岁年，

神州赤子共翩跹。

看我大外众学子，

崇德尚文记心间。

兼收古今为己用，

并蓄东西作借鉴。

锦绣文章皆珠玑，

立言敢为天下先。

第一次见到先生，已经是数年以后，在石家庄召开的第一次全国典籍翻译研讨会上，当时还有杨自俭老师、张后尘老师。张老师从《大连外国语学院学报》主编的位置上退下后进入京城，主编《中国外语》，另辟一片新天地，

影响遍及全国。杨自俭老师领导着全国翻译学建设的大军，披荆斩棘，团结港台地区同行，共同奋斗，影响了一代外语和翻译学人。先辈对后辈的提携与鼓励，至今令人难忘。就在这一次，先生告诉我，他已经在苏州大学招收博士生了。我在心底为他高兴。我和苏大文学院的方汉文教授是故交，先生加盟苏州大学外国语言文学博士点，可谓双赢。况且苏州是先生的故乡，而大连是他工作的地方，上海则是他求学和游学的地方。一生三地漫游，晚年回到苏州，为故乡做一点贡献，甚至翻译吴歌，另辟新径，当然是一个正确而理智的选择。苏州从此成为继大连之后，全国典籍翻译的又一个圣地，也是我心中喜爱的地方。

记得在苏州，一天晚间，趁开会之余，先生请我们到他家聚过一次，译界高士，师生男女，云集一堂，欢歌笑语不绝于耳，当时还有罗新璋先生。我当时借举杯祝酒的时机开玩笑说罗老师是七零后，汪老师是六零后，我们是五零后，大家笑得前仰后合。举杯之间，三代学人，欢笑一堂，其乐融融，至今难忘。

一个人的力量有多大，那要看你如何发挥。先生在典籍翻译领域，以身作则，堪称表率，大家心悦诚服。他坚持数十年，译著辉煌，先后出版了《英译老子》《英译易经》《英译诗经》《英译庄子》《英译汉魏六朝诗三百首》《英译孔雀东南飞·木兰诗》《英译陶诗》《英译牡丹亭》《英译邯郸记》《陶渊明集》《邯郸记》《吴歌精华》《评弹精华》《昆曲精华》《苏剧精华》等译著，其中八种已入选《大中华文库》，为当今典籍英译翻译家中入选最多者；毕其功于20载，翻译完成汤显祖“临川四梦”和《紫箫记》共五部戏剧，《英译汤显祖戏剧全集》已经问世。同时，先生还撰写了一系列论文和序言，出版了专著《比较与翻译》和《陶渊明诗歌英译比较研究》，得到国内外学者的高度重视与好评。《人民日报》《人民日报·海外版》《光明日报》《辽宁日报》《大连日报》《大连晚报》等报刊曾先后报导他的先进事迹。

2016年，适逢中西方两大戏剧家莎士比亚和汤显祖逝世四百周年。前一年，第九届中国文化典籍翻译研讨会在无锡举行，先生结合自己的《汤显祖戏剧全集》（英文版，上海外语教育出版社出版，1914年7月）的翻译和出版，做了热情洋溢的大会发言，号召大家积极翻译和研究汤显祖和莎士比亚的戏剧作品。

作为学会的老一辈领导人，先生自己就带了一个好头。后来，北京、上海等地举行专门的纪念活动和研讨会，先生因健康原因未能出席，但派他的高足参加，寄托了一代戏剧翻译大师对古典戏剧大师的深情厚谊，也为今后戏剧翻译提供了样板和精神食粮。这是值得大书特书的一件喜事。我则参加了在北京大学召开的莎士比亚逝世四百周年纪念和中国莎学学会年会，交流了莎士比亚戏剧翻译，包括我自己翻译《哈姆雷特》和《罗密欧与朱丽叶》以及后现代剧本创作的经验和体会，权作一种中国南北译界研究的呼应，通过戏剧的翻译，东西文学沟通，世界趋于大同，算是完成了一桩心思。

由于译事辛苦，加之事物繁多，终于积劳成疾，更加年事已高，健康不如以前。先生住院期间，我曾和弟子李丙奎、大连海事大学出版社社长徐华东，前往探望。当时，手术已过，看到先生虽然消瘦，但精神矍铄，乐观大方，加上师母精心养护，深信康复在望，让我有几分宽慰。不想去年中南大学举办第三届全国民族典籍翻译研讨会，先生竟能抱病撰文，带到会上，请弟子王维波代读，此情此景，令人至为感动。其中有这样的句子，与诸位同温习：

2012年10月，我参加了由广西民族大学承办的“全国首届民族典籍英译学术研讨会”；2014年11月，参加了由大连民族大学承办的“全国第二届民族典籍英译学术研讨会”。这两次研讨会都非常成功，重要的是为我国少数民族典籍英译研究搭建了一个相互学习和交流的学术平台。尽管我不能参加今天的“全国第三届民族典籍英译学术研讨会”，但是我还是了解到，此次研讨在参会规模、成果交流、与会人数和研讨内容等方面，都比前两届又有了更大的进步和提升。看到我国民族典籍英译如此迅速富有成果的发展，我感到非常高兴。

我只能在心里默默祝福先生早日全面康复，祝愿中华民族典籍翻译事业越来越好！

在这篇序言接近尾声的时候，我的思绪又回到上次在大连“传神达意”研讨会议上，适逢先生七十华诞，师生团聚，少长咸集，好不热闹。重读昔日文字，仍然激动不已：

经过一天的学术讨论，大家意犹未尽，谈兴正浓。围绕汪先生关于典籍翻译的“传神达意”理论，从上午到下午，讨论一直在继续。晚上，学校以“创意”命名的宴会厅，简朴而庄严，灯火辉煌，觥筹交错，庆祝活动渐入佳境，酒会和祝词渐次进入高潮，汪先生面带微笑，频频举杯，以他的海量，应接来自各方的祝贺，有祝酒，有贺礼，有图书，有诗词。我也朗诵了自己写成了书法条幅的贺词《七言绝句：贺汪榕培教授七十华诞》：

南国修竹浴海风，  
春秋七十始成翁。  
留得老庄桃园意，  
再造临川牡丹亭。

后来，在纳入《朱墨诗集》（创作卷续集）时，此诗有个别改动，并逐行加了注释，现略改一字，变“更译”为“译竟”，再度刊出，以为先生七十五华诞之纪念：

吴门修竹浴海风，<sup>①</sup>  
春秋七十始成翁。<sup>②</sup>  
会得老庄桃源意，<sup>③</sup>  
译竟临川牡丹亭。<sup>④</sup>

一首旧作，虽有修订和补充再三，终究不足以概括先生丰富灿烂的学术成就和辉煌多彩的翻译生涯，尽管如此，对于今年暑期在大连即将召开的这次会

① 吴门：本指明代以苏州为中心的吴门学派，包括书画和医学，借指先生祖籍苏州，并于晚年返回苏州大学任博士生导师；海风：借指海滨城市大连。先生在大连外语学院任院长多年，后在大连数所大学任职并招收研究生。

② 春秋：指一年四季、个人年龄、典籍《春秋》、春秋大义等。这里主要指年龄，其他众义兼之。

③ 老庄桃源：老庄与陶渊明，都是先生的翻译研究之作。会……意：做单词时本指造字的“六书”之一，这里兼指译事上的心领神会，并喻君子之风。

④ 临川：指江西临川剧作家汤显祖，也指其作品“临川四梦”，其中包括《牡丹亭》。先生晚年集中精力翻译完成戏剧“临川四梦”，并致力于昆曲的复兴与推广工作，居功至伟。

议，以及先生七十五岁华诞，也是一种庆贺。至于作为序言，置于这本即将问世的《汪榕培学术研究文集》之首，实在是惭愧有加。虽然学会的事业，赖前辈后生，相继承续，乃得以发展，而学界之长幼有序，学阶高低，则不容超越。一篇小文，一首小诗，只能说是尽我微薄之力，为先生之人生辉煌，添一萤火之光。若后人之译学循此跋涉前行，倘得此微光辉映，方便领悟，余心下便觉满足。此为序为学之初衷，历时多年，与先生交往之始终，得先生提携之恩泽，未曾变也，未敢忘也。

王宏印（朱墨）

2017年4月2日星期日

于南开大学寓所